

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 06.06.2025 12:28:10 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Научно-технический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель преподавания дисциплины «Научно-технический перевод» – научить основным принципам перевода научных текстов преимущественно научной и технической направленности с иностранного языка на русский, а также с русского на иностранный.

Поставленная цель достигается через решение следующих задач:

- дать обучающимся базовые знания о переводе научно-технических текстов;

- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;

- дать обучающимся представление о стратегиях и приемах решения трудностей в рамках научно-технического перевода на материале текстов разных жанров;

- научить использовать полученные знания применительно к современному российскому и зарубежному материалу в области научно-технического перевода;

- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.

ПК-1.2 Выполняет устный перевод (с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика.

ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.ДВ.06.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания по теории и практике перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Теория перевода

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Перевод переговоров

Практический курс перевода первого иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод.

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода для подготовки к переводу.

Для достижения ПК-1.2 знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного перевода с листа материалов научно-технической направленности.

Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе перевода научно-технических текстов.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода.

Для достижения ПК-1.3 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства



автоматизации для решения переводческих задач в процессе перевода материалов научно-технической направленности.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода в процессе перевода научно-технических текстов.

Для достижения ПК-1.3 владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач в процессе перевода научно-технических текстов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные положения предпереводческого анализа устного и письменного текста и приемы преодоления вероятностного когнитивного диссонанса в переводе, основные требования, предъявляемые к предпереводческому анализу научно-технического текста в профессиональной деятельности переводчика; основные методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, основные поисковые системы, работающие с запросами на русском и иностранном языках; виды переводческих трансформаций и особенности их применения; принципы и специфику выполнения послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, характерные для перевода научно-технических текстов; знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного перевода с листа материалов научно-технической направленности; правила адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы, различные способы решения профессиональных и околопрофессиональных задач.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и уметь его преодолевать различными способами, составлять план предпереводческого анализа научно-технического текста; осуществлять ориентированный поиск информации в компьютерных сетях, выявлять необходимую для процесса перевода информацию, проводить поиск параллельных текстов и прецедентных переводов с использованием поисковых операторов, ключевых слов; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, в частности перевода научно-технических текстов; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование, с учетом специфики перевода научно-технических текстов; творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и опытом его преодоления разными способами, навыками подробного предпереводческого анализа с целью преодоления несоответствий в процессе научно-технического перевода; навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способствующей построению эффективной стратегии перевода научно-технического текста; навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности, в том числе необходимых для формирования адекватной стратегии перевода технических текстов; полным арсеналом профессиональных навыков и способностью к самостоятельному эффективному выполнению послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текстов любой сложности после их перевода, в том числе научно-технических текстов; навыками адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.



4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 22 самостоятельная работа : 47,7 : контактная работа: 24,3 ИКР: 2,3	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 7

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Общая специфика научно-технического перевода				
1.1	Особенности функционального стиля научно-технической литературы. Подстили и жанры научно-технической литературы. /Ср/	7	9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.2	Требования, предъявляемые к переводу и переводчику научной и технической литературы. Информационная культура научно-технического переводчика. Особенности предпереводческого анализа научно-технического текста. Условия использования и принципы работы с информационно-коммуникативными средствами и ресурсами (графические, текстовые редакторы, мультимедийные, интерактивные, информационно-поисковые инструменты). Роль интернета в формировании профессиональных навыков технического переводчика. Электронные базы данных. Типы и виды словарей. Методика применения знаний, полученных из параллельных текстов. /Пр/	7	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Перевод справочно-энциклопедических текстов				
2.1	Лексико-грамматические трудности перевода справочно-энциклопедических текстов. Эффективное использование одноязычных и двуязычных словарей в процессе перевода. Использование справочных ресурсов. Решение вопроса частотности фразоупотребления. Проверка лексической сочетаемости с использованием онлайн-ресурсов. Принципы эффективной поисковой работы в сети Интернет. /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.2	Специфика перевода текстов из словарей/ справочников/ энциклопедий. /Ср/	7	10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. Перевод собственно научных текстов				
3.1	Лексико-грамматические трудности перевода собственно-научных текстов и их решения с помощью переводческих трансформаций. Термин как ключевой элемент научно-технического текста. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Особенности перевода заголовка статьи. Ложные друзья переводчика и буквализмы. Перевод пассивных конструкций. Сохранение логического ударения. Стратегия устного и письменного перевода собственно научных текстов. /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3



Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 6		
3.2	Специфика перевода текстов из монографий/ научных статей/ диссертаций/ научно-технических отчетов/ докладов. /Ср/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Перевод научно-инструктивных текстов				
4.1	Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций. Правила построения текстов инструкций. Рекламный компонент в тексте инструкции. Стратегия перевода потребительской инструкции. Требования ГОСТа. Перевод модальности и инфинитивных конструкций. Различие в нормах оформления научно-инструктивных текстов на иностранном и русском языках. Соблюдение норм языка перевода. Типичные ошибки, связанные с неправильным переводом. Прагматическая адаптация. Форматирование текста перевода. /Пр/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
4.2	Специфика перевода инструкций/ руководств/памяток/ рекомендаций/, сопроводительной документации и др. /Ср/	7	10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Перевод научно-деловых текстов				
5.1	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и клише. Перевод сокращений. Пересчет размерностей при переводе научно-технических текстов. Оформление иллюстративного материала при переводе научно-технической литературы. Перевод формул, надписей к чертежам и рисункам. /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
5.2	Специфика перевода патентов/ авторских свидетельств/ описаний изобретений/ стандартов/ технических условий/ спецификаций. /Ср/	7	10,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 6. Иная контактная работа				
6.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	7	2,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод
Учебная задача

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Задание. Выполнить перевод с английского на русский язык с учётом сохранения внутри- и внешнетекстовых особенностей текста для публикации в международном научном журнале. Сформулировать переводческую стратегию

Laser surgery
Definition

Laser (light amplification by stimulated emission of radiation) surgery uses an intensely hot, precisely focused beam of light to remove or vaporize tissue and control bleeding in a wide variety of non-invasive and minimally invasive procedures.

Purpose

Laser surgery is used to:

- Cut or destroy tissue that is abnormal or diseased without harming healthy, normal tissue
- Shrink or destroy tumors and lesions
- Cauterize (seal) blood vessels to prevent excessive bleeding.

Precautions

Because some lasers can temporarily or permanently discolor the skin of blacks, Asians, and Hispanics, a dark-skinned



patient should make sure that the surgeon has successfully performed laser procedures on people of color. Potential problems include infection, pain, scarring, and changes in skin color.

Some types of laser surgery should not be performed on pregnant women or on patients with severe cardiopulmonary disease or other serious health problems.

Additionally, because some laser surgical procedures are performed under general anesthesia, its risks should be fully discussed with the anesthesiologist. The patient should fully disclose all over-the-counter and prescription medications that are being taken, as well as the foods and beverages that are generally consumed; some can interact with agents used in anesthesia.

Description

The first working laser was introduced in 1960. Initially used to treat diseases and disorders of the eye, the device was first used to treat diseases and disorders of the eye, whose transparent tissues gave ophthalmic surgeons a clear view of how the narrow, concentrated beam was being directed. Dermatologic surgeons also helped to pioneer laser surgery, and developed and improved upon many early techniques and more refined surgical procedures.

Задание. Выполнить перевод с русского на английский язык с учётом сохранения внутри- и внешнетекстовых особенностей текста для публикации в международном сборнике тезисов научных докладов. Сформулировать переводческую стратегию

ПРОВОРНЫЙ И.А.

Институт экономики и организации промышленного производства СО РАН

ДИНАМИКА ЭНЕРГОЁМКОСТИ ЭКОНОМИКИ СТРАН МИРА:

СУЩЕСТВУЮЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ И ПРОГНОЗЫ РАЗВИТИЯ

Одним из основных аспектов развития топливно-энергетического комплекса является оценка потребности в энергии. Важным элементом анализа тенденций энергопотребления является анализ динамики энергоёмкости экономики, как показателей характеризующих устойчивое изменение соотношения экономического развития и спроса на энергию.

В настоящее время одним из глобальных законов энергопотребления является тенденция снижения энергоёмкости ВВП.

Анализ показывает тенденцию сокращения энергоёмкости экономики как развитых, так и развивающихся стран.

Индустриально развитые страны столкнулись с резкой необходимостью снижения энергоёмкости производства после энергетических кризисов 1970-х гг. Начался процесс массового внедрения энергосберегающих технологий, а также вынос энергоёмких производств за рубеж. Первоначально в процесс включились группа наиболее развитых стран Европейского союза (Германия, Швейцария, Австрия, Бельгия и др.), АТР (Япония, Австралия и др.) и Северной Америки (США, Канада). Нами построен прогноз энергоёмкости по развитым и развивающимся странам до 2040 г.

Учебная задача (кейс-задание)

Задание. Изучите текст новостной заметки научно-технической направленности на сайте компании. Какие инструменты поиска можно применить, чтобы найти расшифровку аббревиатур в тексте? Прокомментируйте нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного перевода с листа данных материалов научно-технической направленности.

An international software development company "FirstBIT" is going to take part in the GITEX Technology week taking place in Dubai World Trade Centre 20-24 of October 2013. Visitors can attend the booth of First BIT at Hall 4, MAC 6-42.

FirstBIT is an international software development company comprised of over four thousand dedicated professionals. We develop and implement business automation solutions in 60 offices around the world.

Our speciality is ERP systems. We've been on the market over 16 years and know how find a business solution to any client's problem. The quality of our services was recognized with ISO9001:2008 certificate.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Письменный перевод научно-технического текста с иностранного языка на русский.

Задание. Выполните перевод отрывок из инструкции по эксплуатации дозатора ProMix™, использующегося для распыления и нанесения лакокрасочного материала. Кратко сформулируйте переводческую стратегию.

FIRE, EXPLOSION, AND ELECTRIC SHOCK HAZARD

Improper grounding, poor air ventilation, open flames, or sparks can cause a hazardous condition and result in fire or



explosion and serious injury.

Ground the equipment and the object being sprayed. See "Ground the System" on page 13.

The ProMix control is intrinsically safe when used without any external electrical components connected to it. If an external power supply is connected to the control, the control is no longer intrinsically safe and the control, as well as the power supply, must not be operated in hazardous locations, as defined in article 500 of the National Electrical Code (USA) or your local electrical code.

If using an external power supply, do not exceed the +24 volts maximum applied voltage. Disconnect electrical power at the main switch before servicing the equipment.

Provide fresh air ventilation to avoid the buildup of flammable vapors from solvent or the fluid being sprayed.

Extinguish all the open flames or pilot lights in the spray area.

Keep the spray area free of debris, including solvent, rags, and gasoline.

Do not turn on or off any light switch in the spray area while operating or if fumes are present.

Do not smoke in the spray area.

Do not operate a gasoline engine in the spray area.

If there is any static sparking while using the equipment, stop spraying immediately. Identify and correct the problem. Keep liquids away from the electrical components.

6.4. Критерии оценивания

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Критерии оценивания письменного перевода:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).



2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста



перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (кейс-задания):

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Ремхе И. Н.	Пособие по переводу научно-технических текстов: учебно-методическое пособие	Челябинск : Библиотека А. Миллера, 2021	
Л1.2	Ремхе И. Н.	Практикум по аннотационному переводу: учебно- методическое пособие	Челябинск : Библиотека А. Миллера, 2022	
Л1.3	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.4	Симонова К. Ю.	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424)	Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Завгородняя Г. С.	Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие (https://znanium.com/catalog/document?id=220373)	Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2009	ЭБС
Л2.2	Шимановская Л. А.	Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке: на материале научно-популярных статей из американской прессы: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053)	Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010	ЭБС
Л2.3	Петрова О. В., Родионова М. Ю.	Переводим и редактируем текст: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/413972)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л2.4	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы: монография (https://e.lanbook.com/book/413984)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Coursera [Электронный ресурс] : информационно-образовательный видеопортал : сайт. – URL: www.coursera.org. – Яз. рус., англ.
4. TED. Ideas worth spreading [Электронный ресурс] : информационный видеопортал : сайт. – URL: www.ted.com. – Яз. рус., англ., нем., франц., кит.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.



7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

- критический анализ выполненных переводов;
- поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы);
- коллаборативный перевод с использованием «облачных» веб-сервисов;
- дистанционная работа с помощью системы управления обучением MOODLE.

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного частного (научно- технического) переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также при выполнении практических заданий, заданий для самостоятельной работы, изучении и сопоставлении текстов разных жанров, охватываемых научно-технической литературой.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется: использовать интернет-ресурсы; изучать «параллельные» тексты; консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным



учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

